叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 古腾堡计划中古斯塔夫·福楼拜(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划中古斯塔夫·福楼拜(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/1页

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]
GUSTAVE **FLAUBERT**
古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɑːljəm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

['mædəm] ['boʊvəri]
**#** **MADAME** **BOVARY**
夫人 包法利

包法利夫人

['mædəm] ['boʊvəri] , ['vɑːl] . [wʌn] ([ʌv; əv][ˌtuː'tuː])
**#** **MADAME** **BOVARY** **,** **Vol** **.** **1** **(** **of** **2** **)**
夫人 包法利 , 沃尔 . 1 (的 2)

包法利夫人，第一卷（共两卷）

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['vɑːl] . [wʌn]
**#** **SENTIMENTAL** **EDUCATION** **,** **Vol** **.** **1**
感伤的 教育 , 沃尔 . 1

情感教育，第一卷

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː]
 # # SENTIMENTAL EDUCATION , Vol . 2
感伤的 教育 , 沃尔 . 2

情感教育，第2卷

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
 # # THE TEMPTATION OF ST .
这 诱惑 的 英石 .

圣徒的诱惑

['æntəni]
ANTONY
安东尼

安东尼

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
 # # THE TEMPTATION OF ST .
这 诱惑 的 英石 .

圣徒的诱惑

['æntəni]
ANTONY
安东尼

安东尼

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl]
 # # A SIMPLE SOUL
一个 简单的 灵魂

一颗纯朴的心

-
 # # SALAMMBÔ
-

萨拉姆博

[he'rəudiæs]
 # # HERODIAS
希罗底

希罗底

[θriː] [ʃɔːrt] [wɜːrks]
 # # THREE SHORT WORKS
三 短的 作品

三部短篇小说

['oʊvər] [strænd] [ænd; ənd] [fiːld]
 # # OVER STRAND AND FIELD
超过 链 和 场地

越过沙滩和田野

[buː'vɑːrd] [ænd; ənd] - , [pɑːrt][aɪ] .
 # # BOUVARD AND PÉCUCHET , Part I .
布瓦尔 和 - , 部分 我 .

布瓦尔和佩库谢，第一部分。

[buː'vɑːrd] [ænd; ənd] - , [pɑːrt][iː] .
 # # BOUVARD AND PÉCUCHET , Part II .
布瓦尔 和 - , 部分 二 .

布瓦尔和佩库谢，第二部分。

[ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [sænd] - [guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr] ['letərz]
THE GEORGE SAND - GUSTAVE FLAUBERT LETTERS
这 乔治 沙 - 古斯塔夫 福楼拜 信件

乔治·桑与古斯塔夫·福楼拜的信件

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz]
TABLES **OF** **CONTENTS** **OF** **VOLUMES**
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

['mædəm] ['boʊvəri]
MADAME **BOVARY**
夫人 包法利

包法利夫人

[baɪ][gu:'stɑ:vi] [floʊ'bɜ:r]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['mædəm] ['boʊvəri]
MADAME **BOVARY**
夫人 包法利

包法利夫人

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

['tʃæptər] [tu:]
Chapter **Two**
章 二

第二章

['tʃæptər] [θri:]
Chapter **Three**
章 三

第三章

['tʃæptər] [fɔ:r]
Chapter **Four**
章 四

第四章

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter **Nine**
章 九

第九章

[pɑ:rt] [i:] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

['tʃæptər] [tu:]
Chapter **Two**
章 二

第二章

['tʃæptər] [θri:]
Chapter **Three**
章 三

第三章

['tʃæptər] [fɔ:r]
Chapter **Four**
章 四

第四章

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter **Nine**
章 九

第九章

['tʃæptər] [ten]
Chapter **Ten**
章 十

第十章

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
Chapter **Eleven**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [twelv]
Chapter **Twelve**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌθɜ:r'ti:n]
Chapter **Thirteen**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌfɔ:r'ti:n]
Chapter **Fourteen**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] [ˌfɪf'ti:n]
Chapter **Fifteen**
章 十五

第十五章

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

['tʃæptər] [tu:]
Chapter **Two**
章 二

第二章

['tʃæptər] [θri:]
Chapter **Three**
章 三

第三章

['tʃæptər] [fɔ:r]
Chapter **Four**
章 四

第四章

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter **Nine**
章 九

第九章

['tʃæptər] [ten]
Chapter **Ten**
章 十

第十章

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
Chapter **Eleven**
章 十一

第十一章

['mædəm] ['boʊvəri]
MADAME **BOVARY**
夫人 包法利

包法利夫人

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf]
A **TALE** **OF** **PROVINCIAL** **LIFE**
一个 故事 的 省级 生活

省城生活的故事

[baɪ][guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[aɪ] . [ðə; ðiː] [nuː] [bɔɪ] [wʌn]
I **.** **The** **New** **Boy** **1**
我 . 这 新的 男生 1

一、新来的男孩 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt] -

A	Good	Patient	13
一个	好的	病人	-

好病人13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɪdoʊər] -

A	Lonely	Widower	23
一个	孤独	鳏夫	-

孤独的鳏夫 23

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] -

Consolation	31
安慰	-

安慰31

[viː] . [ðə; ði] [nuː] [meɪ'nɑːʒ] -

V	.	The	New	Ménage	38
V	.	这	新的	三人行	-

V. 新家庭 38

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] ['meɪdnz] ['jɜːrnɪŋ] -

A	Maiden's	Yearnings	43
一个	少女的	渴望	-

少女的渴望 43

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] -

Disillusion	50
幻灭	-

幻灭 50

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] -

Glimpses	Of	The	World	58
惊鸿一瞥	的	这	世界	-

世界掠影 58

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['aɪd(ə)l] [driːmz] -
Idle **Dreams** **71**
闲置的 梦想 -

闲散梦想 71

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[aɪ] . [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] -
I **.** **A** **New** **Field** **85**
我 . 一个 新的 场地 -

一、新领域 85

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[nuː] [frendz] -
New **Friends** **98**
新的 朋友们 -

新朋友 98

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['ædɪd] ['kɛrz] -
Added **Cares** **107**
额外 关怀 -

新增关怀 107

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['saɪlənt] ['hɑːmɪdʒ] -
Silent **Homage** **121**
沉默的 尊敬 -

无声的致敬 121

[viː] . ['smʌðəd] [fleɪmz] -
V **.** **Smothered** **Flames** **126**
V . 窒息 火焰 -

V. 窒息的火焰 126

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['spɪrɪtʃuəl]['kaʊns(ə)l] -
Spiritual **Counsel** **138**
精神 法律顾问 -

灵性辅导 138

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪmz] -

A	Woman's	Whims	154
一个	女性的	心血来潮	-

女人的奇思妙想 154

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl] -

A	Village	Festival	165
一个	村庄	节日	-

乡村节庆 165

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['aɪdl] -

A	Woodland	Idyll	193
一个	林地	牧歌	-

林间田园诗 193

[eks] . ['lʌvəz] - [vaʊz] -

X	.	Lovers	'	Vows	206
X	.	恋人	-	誓言	-

X. 情侣誓言 206

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪljər] -

An	Experiment	And	A	Failure	217
一个	实验	和	一个	失败	-

一次实验和一次失败 217

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [flaɪt] -

Preparations	For	Flight	233
准备工作	为了	航班	-

233号航班的准备工作

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[dɪˈzɜːrtɪd] -

Deserted	251
荒凉的	-

废弃的251

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] -
Religious **Fervor** **264**
宗教 热情 -

宗教狂热 264

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt] -
A **New** **Delight** **278**
一个 新的 喜 -

新的喜悦 278

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
SENTIMENTAL **EDUCATION**
感伤的 教育

情感教育

[ɔːr] , [ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
OR **,** **THE** **HISTORY** **OF** **A** **YOUNG** **MAN**
或者 , 这 历史 的 一个 年轻的 男人

或者，一个年轻人的故事

['vɑːljəm] [aɪ] .
VOLUME **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

[baɪ][guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l]
Chapter **I** **.** **A** **PROMISING** **PUPIL**
章 我 . 一个 有前途 瞳孔

第一章 一位前途无量的学生

['tʃæptər] [iː] .
Chapter **II** **.**
章 二 .

第二章

['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs]
DAMON **AND** **PYTHIAS**
达蒙 和 毕提亚斯

达蒙和皮提亚斯

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **III** **.**
章 三、 .

第三章

['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
SENTIMENT **AND** **PASSION**
情绪 和 热情

情感与激情

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ʃiː; ʃi] !
THE INEXPRESSIBLE SHE !
这 难以言喻的 她 !

难以言喻的她!

['tʃæptər] [viː] . " [lʌv] ['noʊɪθ]
Chapter V . " LOVE KNOWETH
章 Ⅴ . " 爱 知道

第五章 爱知道

[noʊ] [lɔːz]
NO LAWS
不 法律

没有法律

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" Chapter VI .
" 章 六年级 .

第六章

['blaɪtɪd] [hoʊps]
BLIGHTED HOPES
秕 希望

破灭的希望

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
CHANGE OF FORTUNE
改变 的 财富

命运的转变

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

['fredrɪk] [ˌentə'teinz]
FREDERICK ENTERTAINS
弗雷德里克 娱乐

弗雷德里克娱乐

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
THE FRIEND OF THE FAMILY
这 朋友 的 这 家庭

家庭朋友

['tʃæptər] [eks] . [æt; ət][ðə; ði] ['reɪsɪz]
Chapter X . AT THE RACES
章 Ⅹ . 在 这 种族

第十章 赛马场

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪd] [strɔ:] [hæt] [wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]
SHE WORE A WIDE STRAW HAT WITH RED RIBBONS , WHICH FLUTTERED IN THE WIND
她 穿着 一个 宽的 稻草 帽子 和 红色的 丝带 , 哪个 飘动 在 这 风
[bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər]
BEHIND HER
在后面 她

她戴着一顶宽大的草帽，帽檐上系着红色丝带，丝带在她身后随风飘动。

" [læf] , [ðen] !
" LAUGH , THEN !
" 笑 , 然后 !

"那就笑吧！"

[ʃed] [noʊ] [mɔ:r] [terz] — [bi:; bi] ['hæpi] !
SHED NO MORE TEARS — BE HAPPY !
棚 不 更多的 眼泪 — 是 快乐的 !

不要再流泪了——要快乐！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]
" THEN SHE SEIZED HIM BY THE EARS AND KISSED HIM
" 然后 她 查获 他 经过 这 耳朵 和 亲吻 他

然后她揪住他的耳朵吻了他。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
SENTIMENTAL EDUCATION
感伤的 教育

情感教育

['vɑ:ljəm] [i:] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
OR , THE HISTORY OF A YOUNG MAN
或者 , 这 历史 的 一个 年轻的 男人

或者，一个年轻人的故事

[baɪ] [gu:'stɑ:vi] [floʊ'bɜ:r]
By Gustave Flaubert
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['duːəl][wʌn]
A DINNER AND A DUEL 1
一个 晚餐 和 一个 决斗 1

晚餐与决斗 1

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [grəuz] [ʌp] -
LITTLE LOUISE GROWS UP 47
小的 路易丝 生长 向上 -

小路易丝长大成人 47

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

- [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvli] [tɜːrk] -
ROSANETTE AS A LOVELY TURK 62
- 作为 一个 迷人的 土耳其人 -

罗莎内特饰演一位可爱的土耳其人 62

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['bærɪkeɪd] -
THE BARRICADE 110
这 路障 -

路障 110

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] " -
" HOW HAPPY COULD I BE WITH EITHER " 193
" 如何 快乐的 可以 我 是 和 任何一个 " -

"无论选择哪一个，我都能幸福多少？" 193

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ʌn'plez(ə)nt] [nuːz] [frʌm; frəm] - -
UNPLEASANT NEWS FROM ROSANETTE 214
令人不快的 消息 从 - -

来自罗莎内特214的不愉快消息

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'trəʊð(ə)l] -
A STRANGE BETROTHAL 242
一个 奇怪的 订婚 -

奇异的订婚 242

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[æn; ən] ['ɔːkʃn] -
AN AUCTION 292
一个 拍卖 -

拍卖会 292

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] ['bɪtər] - [swiːt] [ˌriː'juːniən] -
A BITTER - SWEET REUNION 315
一个 苦的 - 甜的 团圆 -

苦乐参半的重逢 315

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːrti] [jɪr] " -
" WAIT TILL YOU COME TO FORTY YEAR " 323
" 等待 直到 你 来 到 四十 年 " -

“等你到了四十岁就知道了” 323

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ɑː] ! [θæŋks] !
" AH ! THANKS !
" 啊 ! 谢谢 !

“啊！谢谢！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] !
YOU ARE GOING TO SAVE ME !
你 是 去 到 节省 我 !

你会救我的!

" ([siː] [peɪdʒ] -)
" (See page 107)
" (看 页 -)

（见第107页）

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ? " -
" CAN I LIVE WITHOUT YOU ? " 58
" 能 我 居住 没有 你 ? " -

“没有你我能活下去吗？”58

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn] -
WHEN A WOMAN SUDDENLY CAME IN 315
什么时候 一个 女士 突然 来了 在 -

315号房间突然进来了一位女士

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
THE TEMPTATION OF ST .
这 诱惑 的 英石 .

圣徒的诱惑

['æntəni]
ANTONY
安东尼

安东尼

[ɔ:r] , [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
OR , A REVELATION OF THE SOUL
或者 , 一个 启示 的 这 灵魂

或者，灵魂的启示

[baɪ][gu:'stɑ:vi] [floʊ'bɜ:r]
By Gustave Flaubert
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [peɪdʒ]
CHAPTER I . PAGE
章 我 . 页

第一章 第 页

[ə; eɪ] ['hoʊli] [seɪnt] [wʌn]
A HOLY SAINT 1
一个 圣 圣 1

圣人1

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['paʊər] -
THE TEMPTATION OF LOVE AND POWER 16
这 诱惑 的 爱 和 力量 -

爱与权力的诱惑 16

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] , [hɪ'lɛriən] -
THE DISCIPLE , HILARION 40
这 弟子 , 希拉里翁 -

《门徒》，希拉里翁 40

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['faɪəri] ['traɪəl] -
THE FIERY TRIAL 48
这 火热 审判 -

激烈的审判 48

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɔːl] [gɔdz] , [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] -
ALL GODS , ALL RELIGIONS 99
全部 神 , 全部 宗教 -

所有神灵，所有宗教 99

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [speɪs] -
THE MYSTERY OF SPACE 143
这 神秘 的 空间 -

太空之谜 143

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪŋks] -
THE CHIMERA AND THE SPHINX 151
这 奇美拉 和 这 狮身人面像 -

奇美拉与斯芬克斯 151

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [duː] [nɑːt] [rɪ'zɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːm'nɪpətənt] !
" DO NOT RESIST , I AM OMNIPOTENT !
" 做 不是 抵抗 , 我 是 无所不能 !

“不要反抗，我是全能的！”

" ([siː] [peɪdʒ] -)
" (See page 157)
" (看 页 -)

（见第157页）

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[hiː; hi] [lets] [goʊ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hiːp] -
HE LETS GO THE TORCH IN ORDER TO EMBRACE THE HEAP 26
他 让我们 去 这 火炬 在 命令 到 拥抱 这 堆 -

他放开火炬，拥抱了废墟 26

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	TEMPTATION	OF	ST	.
这	诱惑	的	英石	.

圣徒的诱惑

['æntəni]

ANTHONY
安东尼

安东尼

[baɪ][guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]

By	Gustave	Flaubert
经过	古斯塔夫	福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn]

Translated	By	Lafcadio	Hearn
翻译	经过	拉夫卡迪奥	赫恩

译者：拉夫卡迪奥·赫恩

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ][oʊ'diːlɑːn]['rɛd.ɑːn]

Illustrations	By	Odilon	Redon
插图	经过	奥迪隆	雷登

插图作者：奥迪隆·雷东

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['ɑːrgjumənt]

ARGUMENT
争论

争论

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

THE	TEMPTATION	OF	ST	.
这	诱惑	的	英石	.

圣徒的诱惑

['æntəni]

ANTHONY
安东尼

安东尼

[aɪ]

I
我

我

[iː]

II
三

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ə'dendə]
ADDENDA
附加物

附加物

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

. . . [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [hæf] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
. . . through the long hair half hiding her face ,
. . . 通过 这 长的 头发 一半 隐藏 她 脸 ,

.....长发半遮着她的脸，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] - . . . [sɪks]
I thought that I could recognize Ammonaria . . . 6
我 想法 那 我 可以 认出 - . . . 6

我以为我能认出氨草属植物.....6

[seɪnt] ['æntəni] : [help] [ˌem 'iː] , [oʊ] [maɪ] [gɑːd] ! -
Saint Anthony : Help me , O my God ! 16
圣 安东尼 : 帮助 我 , 哦 我的 上帝 ! -

圣安东尼：我的天主，请帮助我！16

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [bə'sɔːlt] ['evriwer] , . . .
And there are columns of basalt everywhere , . . .
和 那里 是 列 的 玄武岩 到处 , . . .

到处都是玄武岩柱，.....

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔːlts] [ə'bʌv] -
The light falls from the vaults above 38
这 光 瀑布 从 这 金库 多于 -

光线从38号上方的拱顶倾泻而下。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn][maɪ] ['kɪsɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][fruːt] [di'zɔlviŋ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] . . .
there **is** **a** **sweetness** **in** **my** **kisses** **as** **of** **a** **fruit** **dissolving** **within** **thy** **heart** **. . .**
那里 是 一个 甜味 在 我的 吻 作为 的 一个 水果 溶解 之内 你的 心 . . .
-
58
-

我的吻甜蜜无比，如同果实融化在你心中.....58

. . . [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blʌd] - ['kʌlərd] ['krɪsəlɪs] -
. . . **a** **long** **blood** **-** **colored** **chrysalis** **100**
. . . 一个 长的 血 - 有色 蛹 -

.....一个长长的血红色蛹 100

. . . [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [fɔːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪθɑːn] [ə'pɪrz] -
. . . **the** **flowers** **fall** **and** **the** **head** **of** **a** **python** **appears** **105**
. . . 这 花朵 落下 和 这 头 的 一个 Python 出现 -

.....花朵凋落，一条蟒蛇的头显现出来 105

. . . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [preɪɪŋ] . . . -
. . . **and** **in** **the** **darkness** **beside** **him** **people** **are** **praying** **. . .** **107**
. . . 和 在 这 黑暗 旁 他 人们 是 祈祷 . . . -

.....在他身旁的黑暗中，人们正在祈祷.....107

. . . [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'həʊldz][æn; ən]['ærɪd][pleɪn] , ['mæmileit(id)][wɪð; wɪθ] ['nəʊlz] -
. . . **and** **he** **beholds** **an** **arid** **plain** **,** **mamillated** **with** **knolls** **113**
. . . 和 他 凝视 一个 干旱 清楚的 , 乳头状的 和 小山丘 -

.....他看到的是一片干旱的平原，遍布着小山丘 113

[ʃiː; ʃi][drægz][ə; eɪ] [blæk] [spʌndʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] , ['kʌvərz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] . . . -
She **drags** **a** **black** **sponge** **from** **her** **bosom** **,** **covers** **it** **with** **kisses** **. . .** **115**
她 拖拽 一个 黑色的 海绵 从 她 怀 , 封面 它 和 吻 . . . -

她从胸前拖出一块黑色海绵，用吻覆盖它.....115

[aɪ][hæv; həv] ['berid] [maɪ'self][ɪn]['sɑːlətuːd] , [laɪk][ðə; ðɪ][raɪ'nɑːsərəs] .
I **have** **buried** **myself** **in** **solitude** **,** **like** **the** **rhinoceros** **.**
我 有 埋葬 我 在 孤独 , 喜欢 这 犀牛 .

我把自己埋葬在孤独之中，就像犀牛一样。

[aɪ] [dwelt] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] -
I **dwelt** **in** **the** **tree** **behind** **me** **119**
我 居住 在 这 树 在后面 我 -

我住在身后的树上 119

[he'linər] - [ɛnoʊjə] -
Helena **-** **Ennoia** **125**
海伦娜 - 恩诺亚 -

海伦娜 - 恩诺亚 125

. . . ['ɪnstəntli] [ə'raɪz] [θriː] ['gɔdɪsiz] -
. . . **instantly** **arise** **three** **goddesses** **157**
. . . 即刻 出现 三 女神们 -

瞬间，三位女神显现 157

[ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'keɪm] [maɪn] !
Intelligence **became** **mine** **!**
智力 成为 矿 !

智慧归我所有！

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['buːdəˌ'bʊdə] . -
I **became** **the** **Buddha** **.** **165**
我 成为 这 佛 . -

我成了佛。165

. . . [ænd; ənd] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hedz] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [laɪk] ['mɒlʌsks] -
. . . and eyes without heads were floating like mollusks 167
. . . 和 眼睛 没有 头部 是 漂浮的 喜欢 软体动物 -

.....而没有头的眼睛像软体动物一样漂浮着 167

[aɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]['keɪɑ:s] , [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['hɑ:rdn] ['mætər] ,
I , the first consciousness of Chaos , arose from the abyss that I might harden matter ,
我 , 这 第一的 意识 的 混乱 , 出现 从 这 深渊 那 我 可能 硬化 事情 ,

我，混沌之始，从深渊中升起，为的是使物质变得坚硬。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔ:] ['ʌntə,ʌntu][fɔ:rmz] -
and give a law unto forms 168
和 给 一个 法律 到 表格 -

并制定法律适用于表格 168

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['gɑ:dəs] , [ðə; ði] IdÃ¦an [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] -
Here is the Good Goddess , the IdÃ¦an of the mountains 178
这里 是 这 好的 女神 , 这 IdÃ¦an 的 这 山脉 -

这就是善良的女神，山中的伊甸人 178

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪsɪs] ! — [nʌn] [hæz; həz] [jet] ['lɪftɪd] [maɪ][veɪl] !
I am still the Great Isis ! — none has yet lifted my veil !
我 是 仍然 这 伟大的 伊西斯 ! — 没有任何 有 然而 抬起 我的 面纱 !

我依然是伟大的伊西斯！——至今无人能揭开我的面纱！

[maɪ][fru:t][ɪz][ðə; ði][sʌn] ! -
My fruit is the Sun ! 188
我的 水果 是 这 太阳 ! -

我的果实是太阳！188

. . . [hi:; hi][fɔ:lz] [hed] ['fɔ:rmoʊst]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] -
. . . he falls head foremost into the abyss 206
. . . 他 瀑布 头 首先 进入 这 深渊 -

.....他头朝下坠入深渊 206

['æntəni] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ?
Anthony : What is the purpose of all that ?
安东尼 : 什么 是 这 目的 的 全部 那 ?

安东尼：这一切的目的是什么?

[ðə; ði]['dev(ə)l] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɜ:rpəs] . -
The Devil : There is no purpose . 224
这 魔鬼 : 那里 是 不 目的 . -

魔鬼：没有目的。224

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] : [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ə'freɪd] ? — [ə; eɪ][waɪd] , [blæk] [hoʊl] !
The Old Woman : Of what art thou afraid ? — a wide , black hole !
这 老的 女士 : 的 什么 艺术 你 害怕的 ? — 一个 宽的 , 黑色的 洞 !

老妇人：你害怕什么？——一个巨大的黑洞！

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][vɔɪd] ! -
Perhaps it is a void ! 235
也许 它 是 一个 空白 ! -

或许那是一片虚空！235

[deθ] :
Death :
死亡 :

死亡：

[maɪn]['aɪrəni] - [ɔ:l] ['ʌðər] ! -

Mine	irony	depasseth	all	others	!	240
矿	讽刺	-	全部	其他的	!	-

我的讽刺无人能及！240

[deθ] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [meɪk] [ði:] ['ɔ:f(ə)l] !

Death	:	It	is	I	that	make	thee	awful	!
死亡	:	它	是	我	那	制作	你	可怕	!

死神：是我让你变得可怕!

[let] [ju: 'es] [ˌɪntər'twaɪn] ! -

Let	us	intertwine	!	241
让	我们	交织	!	-

让我们交织在一起！241

['æntəni] : ['sʌmwer] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][praɪ'mɔ:rdiəl]['fɪgjərz] , [hu:z] ['bɑ:dɪli][fɔ:rmz][ɑ:r; ər]

Anthony	:	Somewhere	there	must	be	primordial	figures	,	whose	bodily	forms	are
安东尼	:	某处	那里	必须	是	原始的	数据	,	谁	身体上的	表格	是

['oʊnli] ['sɪmblz] -

only	symbols	242
仅有的	符号	-

安东尼：在某个地方一定存在着原始的形象，他们的形体仅仅是象征而已。242

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['sʌmtaɪm] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [fɔ:rmz][ʌv; əv]['spɪrɪts]

I	myself	have	sometime	beheld	in	the	sky	,	as	it	were	,	forms	of	spirits
我	我	有	有时	观看	在	这	天空	,	作为	它	是	,	表格	的	烈酒

-

242
-

我本人也曾多次在天空中看到，仿佛有某种精灵的形态。242

[ðə; ði] [sfɪŋks] : . . . [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [geɪz] , [wɪtʃ] [nɔ:t] [kæn; kən] ['di:vieɪt] , [rɪ'meɪnz] [fɪkst] ,

The	Sphinx	:	.	.	.	and	yet	my	gaze	,	which	naught	can	deviate	,	remains	fixed	,
这	狮身人面像	:	.	.	.	和	然而	我的	目光	,	哪个	零	能	偏离	,	遗迹	固定的	,

斯芬克斯：.....然而我的目光，任何事物都无法转移，始终坚定不移。

[geɪzɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [θɪŋz] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n][ðæt] [nʌn] [meɪ] [ri:tʃ] .

gazing	through	all	intervening	things	,	upon	a	horizon	that	none	may	reach	.
凝视	通过	全部	介入	事物	,	之上	一个	地平线	那	没有任何	可能	抵达	.

透过一切阻隔，凝视着无人能及的地平线。

[ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ! -

The	Chimera	:	I	am	light	and	joyous	!	245
这	奇美拉	:	我	是	光	和	欢乐	!	-

奇美拉：我轻盈快乐！245

[ðə; ði] : [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

The	Sciapods	:	The	head	as	low	as	possible	—	That	is	the	secret	of	happiness	.
这	蜈蚣	:	这	头	作为	低的	作为	可能的	—	那	是	这	秘密	的	幸福	.

-

249
-

斯卡波德人：头越低越好——这就是幸福的秘诀。249

[ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [raʊnd] [æz; əz] ['waɪnˌskɪn] -

The	beasts	of	the	sea	round	as	wineskins	258
这	野兽	的	这	海	圆形的	作为	酒囊	-

海里的野兽圆得像酒囊 258

['daɪvərz] ['pi:pəlz] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] -

Divers	peoples	inhabit	the	countries	of	the	Ocean	258
潜水员	人民	居住	这	国家	的	这	海洋	-

海洋国家居住着各种各样的民族 258

[deɪ] [æt; ət] [læst] [ə'pɪrz] . . . [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

Day	at	last	appears	. . .	in	the	midst	thereof	and	in	the	very	disk	of	the	sun
天	在	最后的	出现	. . .	在	这	中间	其中	和	在	这	非常	磁盘	的	这	太阳

,

,

,

白昼终于出现……就在这白昼的中心，就在太阳的圆盘之中。

[biːmz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] . -

beams	the	face	of	Jesus	Christ	.	260
光束	这	脸	的	耶稣	基督	.	-

耶稣基督的面容熠熠生辉。260

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [soʊl]

A	SIMPLE	SOUL
一个	简单的	灵魂

一颗纯朴的心

[baɪ] [guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]

By	Gustave	Flaubert
经过	古斯塔夫	福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

-

SALAMMBÔ

-

萨拉姆博

[baɪ] [guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]

By	Gustave	Flaubert
经过	古斯塔夫	福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ][ðə; ði] [fi:st]
CHAPTER I THE FEAST
章 我 这 盛宴

第一章 盛宴

['tʃæptər] [i:][æt; ət] ['sikə]
CHAPTER II AT SICCA
章 二 在 干燥

SICCA 第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER III SALAMMBÔ
章 三、 -

第三章 萨拉姆博

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['kɑ:rθɪdʒ]
CHAPTER IV BENEATH THE WALLS OF CARTHAGE
章 第四 下面 这 墙壁 的 迦太基

第四章 迦太基城墙之下

['tʃæptər] [vi:] ['tænɪθ]
CHAPTER V TANITH
章 V 塔尼思

第五章 塔尼思

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] ['hænoʊ]
CHAPTER VI HANNO
章 六年级 汉诺

第六章 汉诺

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ['hæmɪlˌkɑ:r] ['bɑ:kə]
CHAPTER VII HAMILCAR BARCA
章 七 哈米尔卡 巴塞罗那

第七章 哈米尔卡·巴卡

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] -
CHAPTER VIII THE BATTLE OF THE MACARAS
章 八 这 战斗 的 这 -

第八章 马卡拉斯之战

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld]
CHAPTER IX IN THE FIELD
章 第九章 在 这 场地

第九章 实地考察

['tʃæptər] [eks][ðə; ði] ['sɜ:rpənt]
CHAPTER X THE SERPENT
章 X 这 蛇

第十章 蛇

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tent]
CHAPTER XI IN THE TENT
章 十一 在 这 帐篷

第十一章 帐篷里

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt]
CHAPTER XII THE AQUEDUCT
章 十二 这 渡槽

第十二章 引水渠

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] ['məulɔk]
CHAPTER **XIII** **MOLOCH**
章 十三 摩洛克

第十三章 摩洛

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt]
CHAPTER **XIV** **THE** **PASS** **OF** **THE** **HATCHET**
章 十四 这 经过 的 这 斧头

第十四章 斧头的传递

['tʃæptər] ['ɛks'viː]['mɑːθoʊ]
CHAPTER **XV** **MATHO**
章 十五 数学

第十五章 数学

[he'rəudiæs]
HERODIAS
希罗底

希罗底亚斯

[baɪ][guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[θriː] [ʃɔːrt] [wɜːrks]
THREE **SHORT** **WORKS**
三 短的 作品

三部短篇作品

[baɪ][guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]
By **Gustave** **Flaubert**
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ]
THE **DANCE** **OF** **DEATH**
这 舞蹈 的 死亡

死亡之舞

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['dʒu:liən][ðə; ði] ['hɑ:spɪtələr]

THE	LEGEND	OF	SAINT	JULIAN	THE	HOSPITALLER
这	传奇	的	圣	朱利安	这	医院医生

圣朱利安·霍斯皮塔勒的传说

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl]

A	SIMPLE	SOUL
一个	简单的	灵魂

一颗纯朴的心

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['oʊvər] [strænd] [ænd; ənd] [fi:ld]

OVER	STRAND	AND	FIELD
超过	链	和	场地

越过海滩和田野

[ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['træv(ə)l] [θru:] ['brɪtəni]

A	Record	Of	Travel	Through	Brittany
一个	记录	的	旅行	通过	布列塔尼

布列塔尼旅行记录

[baɪ][gu:'stɑ:vi] [floʊ'bɜ:r]

By	Gustave	Flaubert
经过	古斯塔夫	福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . & [ʃæ'toʊ] [di:] [ʃa'bɔ:]
CHAPTER I . & CHÂTEAU DE CHAMBORD
章 我 . & 城堡 德语 香波堡

第一章香波堡

[ʃæ'toʊ] [dæm'bwɑ:z]
CHÂTEAU D'AMBOISE
城堡 安布瓦兹

昂布瓦兹城堡

[ʃæ'toʊ] [di:]
CHÂTEAU DE CHENONCEAUX
城堡 德语 舍农索

舍农索城堡

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ʃæ'toʊ] [di:] [klɪ'sɑ:n]
CHÂTEAU DE CLISSON
城堡 德语 克利森

克利松城堡

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kɑ:rnæk]
CARNAC
卡纳克

卡纳克

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . [ˌkɪbə'rɑ:n]
CHAPTER IV . QUIBERON
章 第四 . 基伯龙

第四章 基伯龙

['tʃæptər] [vi:] . [rɪ'tɜ:rn]
CHAPTER V . RETURN
章 V . 返回

第五章 回归

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['kɪmpər]
QUIMPER
坎珀

坎珀

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[pɑːnt] - -
PONT - L'ABBÉ
庞特 - -

蓬拉贝

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['roʊmɪŋ]
ROAMING
漫游

漫游

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . [brest]
CHAPTER IX . BREST
章 第九章 . 胸部

第九章 布雷斯特

['tʃæptər] [eks] . [seɪnt] - ['mɑːloʊ]
CHAPTER X . SAINT - MALO
章 X . 圣 - 坏

第十章 圣马洛

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[mɒn] [seɪnt] - [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]
MONT SAINT - MICHEL
蒙特 圣 - 米歇尔

圣米歇尔山

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[kɑːmbɔrg]
COMBOURG
孔布尔

孔堡

[bu'vɑːrd] [ænd; ənd] -
BOUVARD AND PéCUCHET
布瓦尔 和 -

布瓦尔和佩居谢

[ə; eɪ]['treɪgaɪ] - ['kɑːmɪk]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]
A TRAGI - COMIC NOVEL OF
一个 悲剧 - 漫画 小说 的

一部悲喜剧小说

[ˌbʊr'ʒwɑː] [laɪf]
BOURGEOIS LIFE
资产阶级 生活

资产阶级生活

[baɪ][guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]
By Gustave Flaubert
经过 古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [peɪdʒ]
Chapter I . page
章 我 . 页

第一章 第 页

['kɪndrəd] [soʊlz] [wʌn]
KINDRED SOULS 1
亲属 灵魂 1

心灵相通 1

['tʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] -
EXPERIMENTS IN AGRICULTURE 26
实验 在 农业 -

农业实验 26

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['æmətər] ['kemɪsts] -
AMATEUR CHEMISTS 72
业余 化学家 -

业余化学家 72

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɪn] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] -
RESEARCHES IN ARCHÆOLOGY 123
研究 在 考古学 -

考古学研究 123

['tʃæptər] [vi:] .
Chapter V .
章 V .

第五章

['roʊmæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑ:mə] -
ROMANCE AND THE DRAMA 163
浪漫 和 这 戏剧 -

浪漫与戏剧 163

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[rɪ'voʊlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] -
REVOLT OF THE PEOPLE 191
反叛 的 这 人们 -

人民起义 191

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

" [ʌnˈlʌki] [ɪn] [lʌv] " -
" UNLUCKY IN LOVE " 228
" 倒霉 在 爱 " -

《情路坎坷》228

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[nuː] [daɪˈvɜːʃnz] -
NEW DIVERSIONS 242
新的 转移 -

新增项目 242

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
facing page
面向 页

对面页

" [noʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] !
" NO , MY LITTLE ANGEL !
" 不 , 我的 小的 天使 !

“不，我的小天使！”

[dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] !
DON'T BE AFRAID !
不 是 害怕的 !

不要害怕!

" ([siː] [peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
" (See page 238) Frontispiece
" (看 页 -) 卷首插图

（见第238页）卷首插图

['mjuːtʃuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈflɪktɪd] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [tʌŋz] -
MUTUALLY BECOMING AFFLICTED , THEY LOOKED AT THEIR TONGUES 90
相互 成为 受苦的 , 他们 看起来 在 他们的 舌头 -

他们彼此感到痛苦，低头看了看自己的舌头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] -
HE WAS ABOUT TO CLASP HER IN HIS ARMS 234
他 曾是 关于 到 扣环 她 在 他的 武器 -

他正要将她拥入怀中 234

[buˈvɑːrd] [ænd; ənd] -
BOUVARD AND PÉCUCHET
布瓦尔 和 -

布瓦尔和佩居谢

[ə; eɪ]['treɪgaɪ] - ['kɑːmɪk]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ˌbʊrˈʒwɑː] [laɪf]
A TRAGI - COMIC NOVEL OF BOURGEOIS LIFE
一个 悲剧 - 漫画 小说 的 资产阶级 生活

一部关于资产阶级生活的悲喜剧小说

['vɑːljəm] [iː]
Volume **II**
体积 二

第二卷

[guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr]
Gustave **Flaubert**
古斯塔夫 福楼拜

古斯塔夫·福楼拜

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] CHURCH1
SONS **OF** **THE** **CHURCH1**
儿子们 的 这 CHURCH1

教会之子1

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ɑːrt] [ænd; ənd] SCIENCE50
LESSONS **IN** **ART** **AND** **SCIENCE50**
课程 在 艺术 和 SCIENCE50

艺术与科学课程50

['kɑːnfərəns]
CONFERENCE
会议

会议

[['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [plæn] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [guː'stɑːvi] [floʊ'bɛrz] ['pepərz]
[**EXTRACT** **FROM** **A** **PLAN** **FOUND** **AMONGST** **GUSTAVE** **FLAUBERT'S** **PAPERS**
[提炼 从 一个 计划 成立 在 古斯塔夫 福楼拜的 文件
['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .] -
INDICATING **THE** **CONCLUSION** **OF** **THE** **WORK** **.** **]** **94**
表明 这 结论 的 这 工作 .] -

[摘自古斯塔夫·福楼拜遗物中发现的一份计划书，表明该作品已完成。]94

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] DEATH1 - -
THE **DANCE** **OF** **DEATH1** **-** **14**
这 舞蹈 的 DEATH1 - -

死亡之舞1-14

RABELAIS1 - -
RABELAIS1 **-** **12**
RABELAIS1 - -

拉伯雷1-12

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['sɔŋz] (['pɑ:stʃəməs] ['poʊəmz]) [ʌv; əv] ['lu:ɪs] BOUILHET1 - -
PREFACE TO THE LAST SONGS (Posthumous Poems) OF LOUIS BOUILHET1 - 22
前言 到 这 最后的 歌曲 (死后 诗歌) 的 路易斯 BOUILHET1 - -

路易·布耶遗作诗集序言1-22

['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:ˌnɪsɪ'pæləti] [ʌv; əv] ROUEN1 - -
LETTER TO THE MUNICIPALITY OF ROUEN1 - 15
信 到 这 市政当局 的 ROUEN1 - -

致鲁昂市政府的信函1-15

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]
SELECTED CORRESPONDENCE
已选 一致

精选信函

['ɪntɪmət] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [gu:'stɑ:vi] FLAUBERT1 - -
INTIMATE REMEMBRANCES OF GUSTAVE FLAUBERT1 - 42
亲密的 回忆 的 古斯塔夫 FLAUBERT1 - -

古斯塔夫·福楼拜的亲密回忆录1-42

CORRESPONDENCE43 - -
CORRESPONDENCE43 - 135
CORRESPONDENCE43 - -

通信43-135

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ðen] , ['hæpli] , ['feɪθf(ə)l] [wʌn] , ['wɪri]
" THEN , HAPLY , FAITHFUL ONE , WEARY
" 然后 , 或许 , 忠实 一 , 厌倦

"那么，或许，忠诚的、疲惫的人啊。"

[æz; əz][aɪ] , [ðaʊ] ['faɪnəli] [ʃælt] [si:k] [sʌm; səm] ['presəpɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kæst]
AS I , THOU FINALLY SHALT SEEK SOME PRECIPICE FROM WHICH TO CAST
作为 我 , 你 最后 应 寻找 一些 悬崖 从 哪个 到 投掷
[ðaɪ'self] .
THYSELF .
你自己 .

就像我一样，你最终也将寻找一处悬崖，纵身跃下。

" ([si:] [peɪdʒ][sɪks] , [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ])
" (See page 6 , The Dance of Death)
" (看 页 6 , 这 舞蹈 的 死亡)

（参见第6页，《死亡之舞》）

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[buˈvɑːrd] [ænd; ənd] -
BOUVARD **AND** **PÉCUCHET**
布瓦尔 和 -

布瓦尔和佩居谢

[buˈvɑːrd] [ænd; ənd] - [ˈkærid] [ðem; ðəm] OFF43
BOUVARD **AND** **PÉCUCHET** **CARRIED** **THEM** **OFF43**
布瓦尔 和 - 携带 他们 OFF43

布瓦尔和佩库谢将他们带走43

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ]
THE **DANCE** **OF** **DEATH**
这 舞蹈 的 死亡

死亡之舞

[ˈnɪroʊ] : [jet] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [loʊθ] [tuː; tə] [daɪ]
NERO **:** **YET** **,** **I** **AM** **LOTH** **TO** **DIE**
尼禄 : 然而 , 我 是 洛斯 到 死

尼禄：然而，我却不愿死去。

[deθ] : [daɪ] , [ðen] ! [ˈsɛvən]
DEATH **:** **DIE** **,** **THEN** **!** **7**
死亡 : 死 , 然后 ! 7

死亡：那就去死吧！7

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神